

## 7.2.2 Sprichwortliste Deutsch / Gälisch / Englisch

### Proverb list in German / Gaelic / English

Gälisch ist ein Sprachzweig des Keltischen und gehört zur indogermanischen Sprachfamilie. Es umfasst das Irische, Hochschottische und Manx (auf der Insel Man).

Es ist die in Irland entwickelte Form des Keltischen. Im engeren Sinn bezeichnet Gälisch das seit dem 9. Jahrhundert bekannte Hochschottisch. Die beste Grammatik ist die von Stewart: The literature of the Highlanders, a history of Gaelic literature.

Gaelic languages are a branch of the Celtic languages and belong to the Indo-Germanic language family. They include Irish, Scottish Gaelic and Manx (which is spoken in the Isle of Man).

This type of the Celtic language has been developed in Ireland. In a narrower sense the Gaelic languages refer to the Scottish that is known since the 9<sup>th</sup> century. The best grammar ist the one written by Stewart: The literature of the Highlanders, a history of Gaelic literature.

	Deutsch	Gälisch	Englisch	Kat	Übersetzung
1	Dem ungebetenen Gast bietet man keinen Platz an	Ge b'e thing gun chuireadh, suidhidh e gun iarraidh	Who comes uninvited will sit down unbidden	A	
2	Die süßesten Früchte hängen am höchsten	Bidh an t-ubhal as fheàrr air a'mheangan as àirde	The best apple is in the highest bough	A	
3	Du sollst den Tag nicht vor dem Abend loben	Mol an latha math mu oidhche	Praise the good day at the close of it	A	
4	Ein Flicker ist besser als ein Loch	Is uaisle am breid na toll	A patch is better than a hole	A	
5	Ein Sohn ist Sohn, bis er erwachsen ist, eine Tochter bleibt Tochter ein Leben lang	Fear gu aois, is bean gu bàs	A son ist a son until he comes of age, a daughter is a daughter all her life	A	
6	Kein Baum fällt beim ersten Streich	Chan ann leis a'chiad bhuille thuiteas a'chraobh	It ist not the first stroke, that the tree falls	A	
7	Kein Held ist unverwundbar	Chan eil saoi air nach leòn	No hero is proof against injury	A	
8	Man kann ohne Verwandte, aber nicht ohne Nachbarn auskommen	Seachnaidh duin' a bhràthair, ach cha sheachain e choimh-earsnach	A man may do without a brother, but not without a neighbour	A	
9	Was drei wissen ist kein Geheimnis mehr	Cha sgeul-rùn e 's fios aig trìuir air	It's no secret if three know ist	A	
10	Was kümmert es den Mond, wenn die Hunde bellen?	Cha mhisd' a' ghealach na coin a bhith comhartaich rithe	The moon ist not the worse for the dog's barking at her	A	

11	Wenn Gott eine Tür schließt öffnet er eine andere	Cha d'dhùin doras nach d'fhosgail doras	No door ever closed, but another opened	A	
12	Wer nicht rechtzeitig sät, wird nichts ernten	Am fear nach dèan cur sa Mhàrt, cha bhuain e san Fhoghar	He who will not saw in March, will not reap in autumn	A	
13	Abgerechnet wird am Ende	Is ann an ceann bliadhna a dh'innseas iasgair a thuiteamas	It is at the year's end that the fisher can tekk his luck	B	Erst am Jahresende kann der Fischer sein Glück abschätzen
14	Alles zu seiner Zeit	Cha b'e là na gaoithe là nan sgolb	The windy day is not the day for thatch-wattles	B	Ein windiger Tag ist nichts zum Strohdach flechten
15	Alles zu seiner Zeit	Dèan maorach fhad 's a bhios an tràigh ann	Dig your bait while the tide is out	B	Vergrabe deinen Köder bei Ebbe
16	Am Abend wird der Faule fleißig	Nì òigear leisg bodach brisg	A lazy youth will make an active old man	B	Ein fauler Junge wird ein fleißiger Alter
17	Das Auge des Freundes ist ein guter Spiegel	Is math an sgàthan sùil caraide	A friends eye is a good looking glass	B	Eines Freundes Auge ist ein guter Spiegel
18	Den Appetit hol dir auswärts, aber iss zu Hause	Suirghe fada bhon taigh, 's pòsadh am bun an dorais	Go courting afar, but marry next door	B	Flirte weit weg, aber heirate in der Nachbarschaft
19	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	Cha tàinig eun glan riamh à nead a'chlamhainn	A clean bird never came out of a kite's nest	B	Ein sauberer Vogel kam nie aus dem Nest eines Papierdrachens
20	Die Ehe ist das Ende der Liebe	Socraichidh am pòsadh an gaol	Marriage takes the heat out of love	B	Die Ehe nimmt der Liebe die Leidenschaft
21	Du siehst den Splitter im Auge des anderen, den Balken im eigen nicht (Benediktiner Regel!)	Bidh cron duine cho mòr ribeinn mun lèir dha fhèin e	A man's fault will be as big as a mountain before he sees it	B	Eines Mannes Fehler ist so groß wie ein Berg bevor er ihn bemerkt
22	Du sollst den Tag nicht vor dem Abend loben	Is ann an ceann bliadhna a dh'innseas iasgair a thuiteamas	It is at the year's end that the fisher can tekk his luck	B	Erst am Jahresende kann der Fischer sein Glück abschätzen
23	Ein Flecken ist besser als gar nichts	Is uaisle am breid na toll	A patch is better than a hole	B	Ein Flecken ist besser als ein Loch
24	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer	Cha dèan aon smeòrach Samhradh	One mavis does not make summer	B	Eine Drossel macht noch keinen Sommer
25	Es gibt immer einen Stärkeren	Gach madadh air a' mhadadh choimheach	Every dog sets upon the stranger dog	B	Jeder Hund markiert über die Marke eines fremden Hundes
26	Es gibt immer einen Ausweg/Gott schließt nie eine Tür, ohne eine andere zu öffnen	Cha d'dhùin doras nach d'fhosgail doras	No door ever closed, but another opened	B	Keine Tür schloß je ohne, dass sich eine andere öffnete
27	Es kann der Beste nicht in Frieden leben, wenn es dem bösen Nachbarn nicht	Chan eil saoi air nach laigh leòn	No hero is proof against injury	B	Kein Held ist gegen Verletzung sicher

	gefällt				
28	Geh' nicht zu deinem Fürst, wenn du nicht gerufen wirst	Is sleamhainn leac doras an taigh mhòir	The chief's house has a slippery doorstep	B	Das Haus des Oberhauptes hat eine rutschige Eingangsstufe
29	Ka Geld, ka Musi	Cha dèan 'Tapadh leis an fhidhlear' am fidhlear a phàigheadh	A "thank you" does not pay the fiddler	B	Ein "Danke" bezahlt den Geiger nicht
31	Kleine Ursache, große Wirkung	Bàthaidh toll beag long mhòr	A little hole will sink a big ship	B	Ein kleines Loch versenkt ein großes Schiff
32	Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende	Is fheàrr teicheadh math na droch fhuireach	Better a good retreat than a bad stand	B	Besser eine guter Rückzug, als ein schlechter Stand
33	Man kann seinem Schicksal nicht entgehen	Am fear dan dàan a'chroich, cha tèid gu bràth a bhàthadh	Who is born to be hanged will never be drowned	B	Wer zum Hängen geboren ist, wird nie ertränkt werden
34	Man schätzt die Dinge erst, wenn man sie verloren hat	Cha bhi fios aire math an tobair gus an tràigh e	The value of the well is not known until it goes dry	B	Der Wert des Brunnens wird erst gesehen, wenn er ausgetrocknet ist
35	Mit Gewalt geht gar nichts	Cha tèid ni sam bith san dòrn dùinte	Nothing can get into a closed fist	B	Nichts kann in eine geschlossene Faust geraten
36	Nicht wer am lautesten schreit hat recht	Chan i bhò 's àirde geum as mò bainne	The loudest cow is not the best milker	B	Die lauteste Kuh ist nicht der beste Milchgeber
37	Stille Wasser sind tief	Far an taine 'n abhainn, 's ann as mò a fuaim	Where the stream is shallowest it is noisiest	B	Wo der Strom am seichtesten ist, ist er am lautesten
38	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr	Is e 'n t-ionnssachadh òg an t-ionnsachadh bòidheach	The learning in youth is the pretty learning	B	Das Lernen in der Jugend ist das schöne Lernen
39	Was jeder weiß, ist kein Geheimnis/ Was viele wissen ist kein Geheimnis	Cha sgeul-rùin e 's fios aig trìùir air	It's no secret if three know it	B	Es ist kein Geheimnis, wenn drei es wissen
40	Was man sich einbrockt, muss man selbst auslöffeln	Fear sam bith a loisgeas a mhàs, 's e fhèin a dh'fheumas suide air	Whoever burns his backside, must himself sit on it	B	Wer auch verbrennt seine Kehrseite, sich muß darauf sitzen
41	Wer suchet, der findet	Gheibh ceare an sgriobain rudeigin, is chan fhaigh ceare a' chrùbain dad idir	The scraping hen will find something, but the creeping hen will find nothing	B	Das kratzende Huhn findet etwas, abder das krähende findet nichts
42	Wie die Alten sunen, so zwitschern auch die Jungen.	An ni chì na big, 's e ni na big	What the little ones see, the little ones do	B	Was die Kleinen sehen machen sie nach
43	Zusammenggezählt wird am Ende	Is ann an ceann bliadhna a dh'innseas iasgair a thuiteamas	It is at the year's end that the fisher can tekk his luck	B	Erst am Jahresende kann der Fischer sein Glück abschätzen
44		Am fear a bhios a' riarachadh na maraig, bidh an ceann reamhar eige	The man that divides the pudding will have the thick end to himself	C	Der Mann, der die Pastete teilt, wird das dicke Ende für sich haben

		fhèin			
45		Am fear a thèid a gnàth a-mach le lion, gheibh e eòin air uairibh	The man who always goes out with his net will catch birds sometimes	C	Der Mann, der immer mit seinem Netz ausgeht, wird manchmal Vögel fangen
46		Am fear nach cuir a shnaidhm, caillidh e chiad ghrèim	The man who puts not a knot in his thread loses the first stitch	C	Der Mann, der keinen Knoten in seinen Faden macht, verliert den ersten Stich
47		Am fear a thing a-mach sa Mhàrt, thèid e staigh sa Ghiblean	The grass that grows in March disappears in April	C	Das Gras das im März wächst, verschwindet im April
48		An làmb a bheir, 's i a gheibh	The hand that gives is the hand that gets	C	Die Hand die gibt, ist die Hand, die bekommt
49		An nì a thig a'ghaoith, falbhaidh e leis an uisge	What comes with the wind will go with the water	C	Das, was mit dem Wind kommt, wird mit dem Wasser gehen
50		An uair a Thèid na Mèrlach a throd, thing daoine ionraic gi 'n cuid fhèin	When thieves dispute, honest men will get their own	C	Wenn Diebe streiten, werden ehrliche Männer ihr Eigentum bekommen
51		Bàthaidh uisga teth teine	Hot water will quench fire	C	Heißes Wasser wird Feuer löschen
52		Bidh mir a' ghill' èasgaidh air gach mèis	The smart fellow's share is on every dish	C	Ein Teil vom kugen Kerl ist in jedem Gericht
53		Breac à linne, slat à coille is fiadh à fireach - mèirle às nach do ghabh gaidheal riamh nàire	A fish from the river, a staff from the wood and a deer from the mountain - thefts no Gael was ever ashamed of	C	Ein Fisch vom Fluß, ein Stab aus Holz, ein Hirsch vom Berg, sind Diebstähle derer sich kein Gäl je schämte
54		Brìgh gach cluiche gu dheireadh	The essence of a game is at its end	C	Das Wesen eines Spiels zeigt sich am Ende
55		Bu gheur an cù a bheireadh an t-earball uaithe	Sharp would the dog be that could sbach his tail from him	C	Klug wäre der Hund, der seinen eigenen Schwanz fangen könnte
56		Cha chinn fear air an rathad mhòr	Grass does not grow on the high road	C	Gras wächst nicht auf der Bergstraße
57		Cha chòir an t-each glan a chur uige	The willing horse should not be spurred	C	Das willige Pferd sollte nicht angetrieben werden
58		Cha dèan cas làidir nach ith brù mhòr	The strong foot will not find more than the big belly will devour	C	Der starke Fuß wird nicht mehr finden, als der große Bauch verschlingen wird

59		Cha dèan cat miotagach sealg	A cat in mittens won't catch mice	C	Eine Katze in Fausthandschuhen wird keine Mäuse fangen
60		Cha dèanar sagart gun fhoghlam, 's cha dèan foghlam sagart	A priest should be learned, but learning won't make a priest	C	Ein Priester sollte gelehrt sein, aber das Lernen macht noch keinen Priester
61		Cha deoch-slàint, i gun a tràghadh	It's no health if the glass is not emptied	C	Es ist nicht gesund, wenn man das Glas nicht leert
62		Cha d'fhuair sùil ghionach riamh cunnradh math	A covetous eye never got a good bargain	C	Ein begehrlisches Auge bekam nie einen günstigen Kauf
63		Cha do bhris fear riamh a bhogha nach d'fheum fear eile 'n t-sreang	No man ever broke his bow but another man found a use for the string	C	Kein Mann brach je seinen Bogen ohne, dass ein anderer mann Verwendung für die Schnur hatte
64		Cha robh dithis riamh a' fadadh teine nach do las eatarra	Two never kindles a fire but it lit between them	C	Zwei entzünden nie ein Feuer ohne selbst Feuer zu fangen
65		Cha sgàl cù roimh chnàimh	A dog yells not when hit with a bone	C	Ein Hund bellt nicht wenn er von einem Knochen getroffen wird
66		Cha shoirbh triubhas a chur air cat	It's not easy to put treds on a cat	C	Es ist nicht leicht Wetten auf eine Katze zu setzen
67		Cha toir a'bhòidheach goil air a' phoit	Beauty won't boil the pot	C	Schönheit wird den Topf nicht zum kochen bringen
68		Cha tuit caoran à cliabh falamh	Peats don't fall from empty creels	C	Torf fällt nicht von leeren Fiskkörben
69		Chan eil deachach an theigh na h-uisge	There is no smoke in a lark's house	C	Es gibt keinen Rauch in einem Lerchennest
70		Chan fhiach cuirm gun a còmhraidh	A feast is no use without good talk	C	Ein Fest hat keinen Sinn, ohne gute Gespräche
71		Chan iongnadh boladh nan sgadan a bhith den t-soitheach sam bi iad	No wonder the cast smells of the herrings that it holds	C	Kein Wunder, dass die Angel nach den Heringen riecht die sie hält,
72		Cùm do chù ri leigeadh	Hold back your dog till the deer falls	C	Halten Sie den Hund zurück bis das Wild fällt
73		Dùnan math innearach, màthair na ciste-mine	A good dungheap is mother to the meal chest	C	Ein guter Dünger ist die Mutter des guten Essens
74		Eiridh tonn air uisge balbh	A wave will rise on quiet water	C	Eine Welle wird sich auf stillem Wasser erheben

75		Furain an t-aoigh a thig, greas an taoigh tha falbh	Welcome the coming, speed the parting guest	C	Heißen Sie den kommenden Gast willkommen und halten Sie den Scheidenden nicht auf
76		Gabhaidh an connadh fliuch, ach cha ghabh a' chlach	Wet fuel may kindle, but a stone never will	C	Nasser Brennstoff entzündet sich vielleicht, aber ein Stein nie
77		Gabhaidh fear na sròine mòire a h-uile ga ionnsaigh fhèin	The man with a big nose thinks everyone talks of it	C	Der Mann mit einer großen Nase denkt jeder redet darüber
78		Ge milis a' mhill, cò dh'imlicheadh o bhàrr dri i?	Honey may be sweet, but no-one licks it off a briar	C	Honig ist vielleicht süß, aber niemand leckt ihn von einem Dornbusch
79		Ge milis am fion, tha e searbh ri dhiol	The wine is sweet, the paying is bitter	C	Der Wein ist süß, das Bezahlen ist bitter
80		Ged bheir thu o Ifrinn, bheir i dhachaigh thu	Though you should take a wife from Hell, yet she will bring you home	C	Wenn Sie eine Frau aus der Hölle nehmen sollten, wird sie Sie auch nach Hause bringen
81		Gluais faicilleach le cupan làn	Go carefully with a full cup	C	Gehen Sie vorsichtig mit einer vollen Tasse
82		Is ann den aon chlò an cathdath	The tartan is all of the one stuff	C	Das Schottenmuster ist alles von gleicher Art
83		Is àrd ceann an fhèidh sa chreachann	Lofty is the deer's head on the top of the mountain	C	Hochfliegend ist der Kopf der Hirsche auf der Spitze des Berges
84		Is bean-taughe 'n luchag air a taigh fhèin	The mouse ist mistress in her own house	C	Die Maus ist Herrin in ihrem eigenen Haus
85		Is fad' an oidhche gu latha do dh'fhear na droch mhnatha	The night is long for the husband of a bad wife	C	Die Nacht ist für den Ehemann einer schlechten Frau lang
86		Is fheàrr teine beag a gharas na teine mòr a loisgeas	The little fire that warms is better than the big fire that burns	C	Das kleine Feuer, das wärmt, ist besser als das große Feuer das brennt
87		Is i mhàtair bhrisg a nì 'n nighean leisg	The active mother makes the lazy daughter	C	Die aktive Mutter macht die faule Tochter
88		Is ioma nì a chailleas fear na h-imrich	Many things drops from the man who often flits	C	Viele Sachen fallen vom Mann der oft huscht
89		Is ladarna gach cù air a shìtig fhèin	Every dog is bold on his own midden	C	Jeder Hund ist auf seinem eigenen Haufen kühn

90		Is luath fear doimeig air fàire, latha fuar Earraich	Swift is the slut's husband over the hill, on a bleak day in Spring	C	Schnell ist der Ehemann der Schlampe über dem Hügel, an einem trostlosen Tag in Frühling
91		Is treasa dithis a' dol thar àn àtha na fad' o chèile	Two should stay together when crossing a ford	C	Zwei sollten zusammen bleiben beim Überqueren einer Furt
92		Is truagh a'bhantrach a' phiob	Poor is the bagpipe when widowed	C	Arm ist der Dudelsack wenn er verwitwet ist
93		Na toilich do mhiann gus am feuch thu do sporan	Check your purse before you please yourself	C	Überprüfen Sie Ihr Portemonnaie, bevor Sie sich freuen
94		Saoilidh an dui' air mhisg gum bi h-uil duin' air mhisg ach e fhèin	The drunk man thinks himself the only one sober	C	Der betrunkene Mann denkt er ist der einzig Nüchterne
95		Tachraidh na daoine, ach cha tachair na cnuic	Man will meet, but the hills will not	C	Man wird sich treffen, aber die Hügel werden sich nicht treffen
96		Teine chaoran is gaol ghiullan - cha do mhair iad fada riamh	A fire of broke peat, and a boy's love do not last	C	Ein Torffeuer, und die Liebe eines Jungen dauern nicht an
97		The iongantas air a chat earball a bhith air	The cat wonders at ist own tail	C	Die Katze ist erstaunt über den eigenen Schwanz

Für die EFOS bearbeitet von Inge Leonhard.